



Ilosanoma moneen kertaan käännettynä -artikkeli ja työskentely

Olit halvaantunut, mutta onnekas: sinulla oli sitkeitä ja avuliaita ystäviä. Olit vuoteenomana, mutta ystäväsi luottivat siihen, että Jeesus voisi parantaa. Ongelmaksi tuli väentungos: Jeesusta ei päässyt lähellekään. Niinpä neuvokkaat sänkysi kantajat menivät katolle ja purkivat sitä, että pystyivät laskemaan sinut Jeesuksen luo (Mark. 2:1–12).

Raamatun kääntäminen merkitsee esteiden raivaamista, siltojen rakentamista muinaisaikojen ja nykyisyyden välille. Kääntäjä ikään kuin purkaa kattotiiliä tai erottavaa väliseinää, jotta yhteys Jeesuksen sanomaan avautuisi.

Kielimuuri voi olla yhtä erottava kuin Berliinin muuri. Raamatun ajat sijoittuvat vuosituhansien taakse, aivan toisenlaisiin kulttuureihin. Aramean, heprean ja kreikan kaiku lisää muurin paksuutta.

Kun Sana tulee äidinkielliseksi, se uppoaa paitsi päähän myös sydämeen. Jumala kuulee minua juuri sellaisena kuin olen. Minä tarvitsen kielenkääntäjiä, mutta Jumala ei: Hän on lähempänä minua kuin minä itse, hän ymmärtää minua silloinkin kun en itsekään ymmärrä itseäni.

Kiitos teille, te kaikki kääntäjät, jotka olette tasoittaneet polkua Sanan luokse, te runoniekat, agricolat, kirjailijat, kielentaitajat.

Kiitos sinulle, evankelista Markus, kun loit kokonaan uudenlaisen tyylilajin. Halusit kääntää 30-luvun ”galileaa” 60–70-lukujen ”roomaksi”. Halusit tehdä Sanan eläväksi. Oivalsit kirjoittaa arkikieltä, yksinkertaista mutta vaikuttavaa. Ei usko Jeesukseen ole mikään monimutkainen asia, eikä meidän viestinviejien pidä tehdä siitä liian vaikeaa.

Kiitos teille, Matteus ja Luukas, kun jatkoitte käännoistyötä. Lahjoititte meille entistä täydemmän kuvan Jeesuksesta, joka opettaa, parantaa ja tuo taivasten valtakunnan lähelle. Kerrotte Jeesuksesta, joka kääntää sanomansa vertausten kielelle – niin että se tulee lähelle arkea ja lähelle jokaista, joka vain haluaa kuulla.

Kiitos sinulle, Johannes, aivan toisenlaisesta käännoyksestä. Rohkenit maalata Jeesuksen hyvin erilaisin värein kuin muut – ja silti tunnistan maalauksesta saman Kristuksen. Aivan kuin kuulisin sinun sanovan: sanomaa voi kääntää useammalla eri tavalla, vähän vaihtelevin painotuksin.

Listaa voisi jatkaa, mutta se ei pääty, sillä ilosanoman kääntäminen on jatkuva prosessi. Jossakin odottaa seuraava kieliryhmä, jolle äidinkiellinen Raamattu on vielä kaukainen haave. Ja lähellä odottaa joku, että vanha tuttu, jo aikoja sitten omalle kielelle käännetty sanoma tulisi jälleen uudella tavalla eläväksi, kääntyisi – ja kääntäisi samalla jotakin sydämessä.

Teksti: Mika Aspinen

Raamattua omalle kielellemme -työskentely:

Taustaksi

Lukekaa Mika Aspisen artikkeli, joka tuo esiin sen; että raamatunkäännöstyössä tärkeintä on merkityksen kääntäminen kielelle, jota lukija tai kuulija ymmärtää.

Lämmittely

Laitetaan Raamattu keskelle osallistujia. Kaikki nousevat ylös.

Pyydä osallistujia ottamaan se etäisyys kirjaan, jollainen heillä oli

- lapsuudessaan
- nuoruudessaan
- aikuisuudessaan
- parhaillaan

Voit ohjaajana haastatella joka vaiheessa muutamia ja kysyä tarkempia kysymyksiä. Kukin on vapaa vastaamaan sen mukaan, mikä tuntuu hyvältä.

Kysymyksiä:

- Kerro, millä kohden olet suhteessa Raamattuun ja miksi?
- Mitkä asiat tai ihmiset vaikuttavat suhteeseen?
- Millaisena kirjana koet Raamatun?
- Oletko tyytyväinen sinun ja Raamatun suhteeseen? Mitä toivot oppivasi?

Kun raamattusuhdetta on tunnusteltu, kiitä ja pyydä ihmisiä palaamaan paikoilleen.

Ryhmissä: Raamatun viestejä omaan elämäämme

- Muodostakaa 2-3 hlön ryhmiä. Jokaisella ryhmällä pitäisi olla vähintään yksi Raamattu käytössään sekä kyniä ja paperia.
- Miettikää 5 erilaista aihetta, joihin kuka tahansa saattaisi etsiä jotain viestiä Raamatusta.
- Etsikää jokin teemoihin sopiva raamatunkohta. Miettikää yhdessä, mikä kyseisen kohdan ydinviesti on kyseiseen teemaan liittyen.
- Kirjoittakaa sitten omin sanoin tuo raamatunkohta paperille **juuri sellaisella kielellä**, jolla keskustellette yleensä ihmisten kanssa.

Yhteiskoonti

Lopuksi jokainen ryhmä valitsee kaksi teemaa, joihin on kääntänyt raamatunkohdan. Käykää yhteisesti läpi ryhmien viestit.

Keskustelkaa, millaista oli sanoittaa Raamattua tavalliselle kielelle. Miten mielestänne onnistuitte.

